

Case 1345: CISG 7 (2); 25; 39

Spain: Las Palmas de Gran Canaria Provincial High Court, Judgement No. 70/2012

16 February 2012

Complete text: www.cisgspanish.com/wp-content/uploads/2013/07/saplaspalmas16febrero2012.pdf

Abstract prepared by María del Pilar Perales Viscasillas, National Correspondent

マリア・デル・ピラール・ペラレス・ヴィスカシージャス氏による要約

【第1段落】

A contract was concluded between the parties on the purchase and sale of margarine for making croissants and puff pastry.

クロワッサンとパイ生地を作るためのマーガリンの売買についての契約が当事者の間で成立した。

There was no dispute as to the fact that it was governed by the United Nations Convention on the International Sale of Goods of 1980.

この契約に1980年の国際物品売買条約が適用されるという事実について争いはなかった。

The court of first instance ordered the buyer to pay the price, plus legal interest.

第一審裁判所は買主に対して代金と法定利息を支払うよう命じた。

The buyer appealed, on the grounds that the goods were not of the quality contracted for.

買主は、物品が約定された品質を有していないことを根拠として控訴した。

The seller, for its part, claimed the price agreed under the contract and outstanding interest, in accordance with Act No. 3/2004 on late payment in commercial transactions between companies.

他方、売主は、会社間の商取引における代金支払いの遅延に関する2004年法3号に従って、契約で合意した代金と未払いの利息を請求した。

【第2段落】

The Provincial High Court considered the issue of a fundamental breach (pursuant to CISG art. 25 and the judgement of the Supreme Court of 17 January 2008: CLOUT Case 802), but decided that there was insufficient evidence of this.

州の高等裁判所は重大な契約違反について検討したが（CISG25条および2008年1月17日の最高裁判所の判決〔CLOUT Case 802〕に従って）、これについての証拠が不十分であると判示した。

It also considered the question of the claim of the goods' lack of conformity, although, since it considered

the notification period laid down by the court of first instance to be valid and not open to appeal, it could not overturn the lower court's judgement on that point.

高裁は、また、物品の不適合についての請求の問題も検討した。もっとも、高裁は、第一審により設定された通知期間は有効であって控訴理由にならないと考えたので、この点についての第一審の判断を覆すことはできないのだけれども。

However, the Court found that the goods had arrived in poor condition, the buyer having complained of defects five months after it had received them.

しかしながら、裁判所は、買主は物品を受け取ってから5か月後に瑕疵を主張したが、物品が劣悪な状態で到達したことを認定した。

In that connection, the Court held that, since margarine was undoubtedly a perishable product, the buyer had an obligation, under the Convention, to examine it as quickly as possible and, where appropriate, to complain of defects within a reasonable period of time.

この点に関し、裁判所は、マーガリンは疑いなく腐りやすい製品であるため、本条約の下で、買主ができる限り早く検査し、また、しかるべき場合には合理的な期間内に瑕疵の主張をする義務を負うと判示した。

In the present case, the buyer had not undertaken such an examination nor lodged a complaint within a reasonable time, which should be measured in days or, at most, a number of weeks, but should never extend over a period of five months, which was the length of time that it had taken it to send a written communication clearly indicating the nature of the lack of conformity.

本件では、買主はこのような検査をしていないし、合理的な期間内に異議を唱えてもいない。この合理的な期間というのは、数日、長くても数週間であるべきであって、決して5か月を超えるべきではない。また、この合理的な期間というのは、不適合の存在を明確に示す文書による通知を送付するのに要する期間である。

It was important for reasons of legal protection that a reasonable period should be fixed, since trade relations ought not to be maintained in a state of uncertainty that left them open to question and delay for long periods, causing serious harm to economic operators.

経済事業者に多大な損失をもたらすため、取引関係は、疑問の余地を残しつつ、長期間遅らせたままにする不確定な状態で維持されるべきでないから、合理的な期間の設定は法的保護の根拠として重要なことである。

The time limit of two years referred to in CISG article 39 (2) should not call into question longer or shorter time limits, when the regulations were applicable to all kinds of goods, with the exception of the

circumstances set out in CISG article 2, and thus covered goods ranging from simple, perishable goods to durable and complex goods that could require longer time limits, as in the case of complex equipment, for example.

CISG39条2項所定の2年という期間制限については、長きにせよ短きにせよ疑問を投げかけるべきでなく、CISG2条に規定されている状況を除いて、当該規制は、単純で劣化しやすい物品から、たとえば複雑な設備の場合のように、より長い期間制限が必要になるような耐久性があつて複雑な物品にいたるまで、あらゆる種類の物品に対して適用される。

That did not, the court continued, preclude the need in specific circumstances to assess whether a claim was made within a reasonable time or not, with a view to ensuring that contractual relations were not terminated and that the passage of time did not introduce elements that might skew any possible claim.

続けて裁判所は、そのことは、特定の状況において、ある請求が合理的な期間内になされたか否かを判断するに際し、次のような点に鑑みる必要性を排除するわけではないと述べた。すなわち、契約関係が打ち切られないこと、および、可能な主張を阻害するような要因を時の経過がもたらさないことを担保するという観点である。

Thus, in the present case, the passage of time had raised doubts as to the moment at which the damage to the goods might have occurred, in view of their perishable nature and the care with which they should be treated and stored at all times.

たとえば、本件では、物品の劣化しやすい性質ならびにその取扱いおよび保管に際し常時要求される注意というものに鑑みれば、物品に対する損傷がいつ生じたかということについて、時の経過は疑義を生じさせる。

Failure to do so could have caused them damage.

そうしないことで物品に損傷が及ぶことになりかねない。

【第3段落】

The Court also held that a party could not cite the provisions of the Commercial Code, or the case law interpreting it, since it was clear that CISG took precedence, its primacy reflecting the principle of the inviolability of treaties, as was frequently asserted by the case law and as stated in the second sentence of article 96, paragraph 1, of the Spanish Constitution; such a domestic law could be cited only with regard to questions not expressly settled by the Convention (CISG art. 7 (2)).

裁判所はまた、当事者は商法の規定も、それを解釈する判例法も引用できないと判示した。なぜなら、CISGが優越するという事は明らかであるからである。その優先性は、しばしば判例法によって明言され、また、スペイン憲法第96条第1項第2文にも明記されているように、条約不可侵の原則を反映するものである。上記のような国内法は条約で明示的に解決されていない問題に

ついでのみ引用されうる（CISG7条2項）。

Allowing a long deadline, with a two-year limit in circumstances such as those in the current case, could, in addition to the problems described above, leave it to the discretion of one or other of the parties to fulfil a contract, although that was prohibited under article 1256 of the Civil Code, because the goods were fully in its power and there was no possibility for the other party to take action.

長い期限を認めること、つまり本件のような状況において2年の期間制限を認めることは、上で述べた問題に加えて、一方または他方当事者に契約を履行するかどうかの裁量の余地を与えることになる。物品が一方当事者の支配下にあり、他方当事者はなんらの行動も起こせないため、そのことは民法典1256条の下で禁じられているにもかかわらずである。